# Анализ волшебных сказок братьев Гримм и их переводов.

# Цель работы:

- Проанализировать и сопоставить оригинал сказок братьев Гримм и несколько вариантов их перевода.

# Задачи:

- 1. Рассмотреть понятие народной волшебной сказки.
- 2. Установить основные сходства и различия между русской и немецкой сказкой.
- 3. Изучить основные особенности перевода немецкой волшебной сказки на русский язык.

# Актуальность работы:

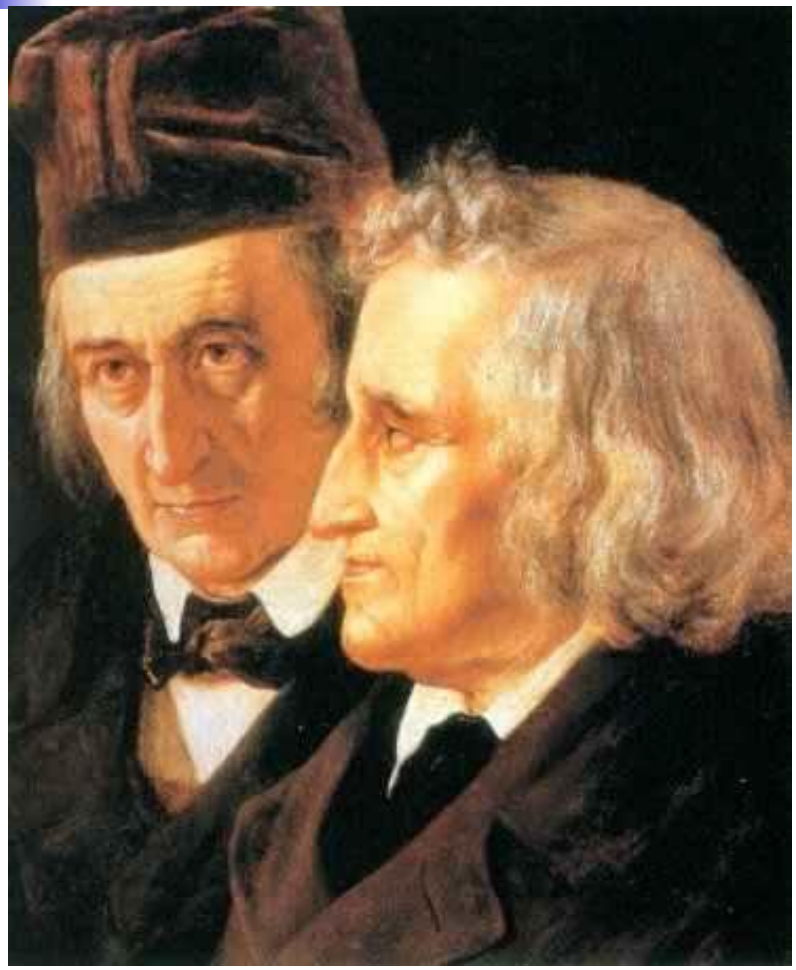
Межкультурное общение.

Перевод – основной канал для общения между народами, средство ознакомления читателей разных стран с иноязычными произведениями.

# Сказка -

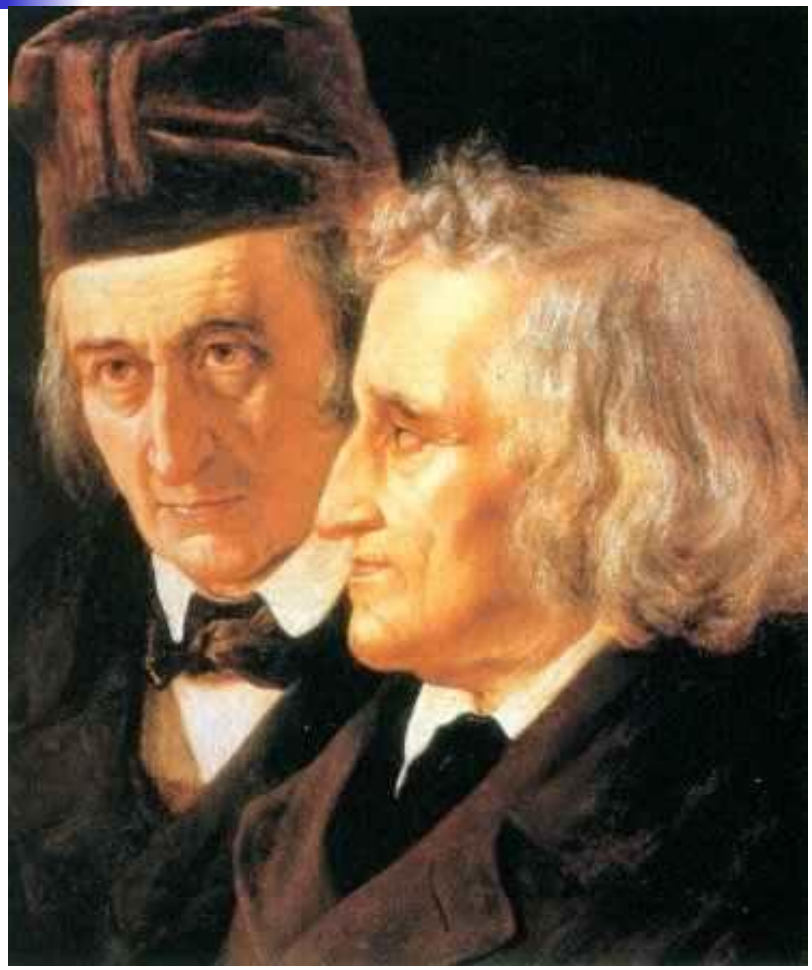
- это текст эпического характера, относящийся к устному или письменному народному творчеству, основанный на вымысле, отображающий национальное своеобразие народа.

# Великие немецкие сказочники



# А. С. Пушкин
# «Сказка о рыбаке и рыбке»

# Братья Гримм
# «Сказка о рыбаке и его жене»



# Аспекты, свойственные немецким сказкам:

- **Жестокость**
- **Агрессия**

*«Золушка», «Красная шапочка», «Заяц и ёж»*

- **Тема смерти и её атрибутов**

*«Стеклянный гроб», «Могильный холм»*

- **Стремление к труду**
- **Искусность в работе и экономность**

*«Храбрый портняжка», «Снегурочка»*

- **Ловкость и находчивость**
- **Ум**

*«Семь воронов»*

# «Золушка» («Aschenputtel»)

- *Пошла старшая сестра в комнату и стала примерять туфельку, а мать сидела и смотрела на, неё. Примеряла старшая сестра, примеряла - не лезет туфелька на ногу, не помещается в туфельке большой палец. Тогда мать дала ей острый нож и сказала: - Отрежь этот палец, станешь королевой, не придется тебе пешком ходить, будешь в золотой карете ездить. Старшая сестра взяла нож, отрезала себе палец, втиснула ногу в туфлю и, плача от боли, вышла к королевичу .*

- *Стала другая туфельку примерять, а мать сидит и смотрит на нее. Примеряла младшая сестра, примеряла - не лезет туфелька на ногу: пальцы помещаются, а пятка не лезет: Тогда мать дала ей острый нож и говорит:*

*- Отрежь кусок пятки, - станешь королевой, не придется тебе пешком ходить, будешь в золотой карете ездить. Младшая сестра отрезала себе кусок пятки, втиснула ногу в туфлю и, плача от боли, вышла к королевичу.*

[Петников]

# «Красная шапочка» («Rotkäppchen»)

- *«Выбралась оттуда и старая бабушка, жива-живехонька,- еле могла отдышаться. А Красная Шапочка притащила поскорее больших камней, и набили они ими брюхо волку. Тут проснулся он, хотел было убежать, но камни были такие тяжелые, что он тотчас упал, - тут ему и конец пришел. И были все трое очень и очень довольны. Охотник снял с волка шкуру и отнес ее домой».*

[Петников]

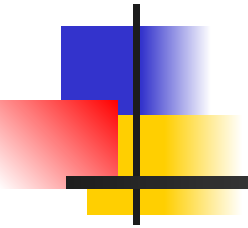
# «Заяц и ёж» («Der Hase und der Igel»

- *«…на семьдесят четвертый раз не добежал заяц до конца : упал на передние ноги, пошла у него кровь горлом, и не мог он двинуться дальше»*

[Петников]

# Выводы:

- Большинство переводчиков, переводившие немецкие сказки, убрали жестокие моменты, что связано с особенностью русского менталитета. Основная функция русской сказки – воспитательная.
- В противоположность русским сказкам, немецкие сказки впитали в себя элементы жестокости и садизма, что связано с особенностью немецкого менталитета.



# Спасибо

# за внимание!